

INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE PETITION AND AFFIDAVIT FOR DOMESTIC ABUSE PROTECTION ORDER.

INSTRUCCIONES PARA LLENAR LA PETICIÓN Y LA DECLARACIÓN JURADA DE LA ORDEN DE PROTECCIÓN POR ABUSO DOMÉSTICO.

NOTE: THE USE OF THE INFORMATION WORKSHEET FOR THE DOMESTIC ABUSE PROTECTION ORDER IS NOT REQUIRED, BUT MIGHT ASSIST YOU IN COMPLETING THIS FORM.

AVISO: NO ES OBLIGATORIO UTILIZAR LA HOJA INFORMATIVA DE LA ORDEN DE PROTECCIÓN POR ABUSO DOMÉSTICO, PERO LE AYUDARÁ A COMPLETAR ESTE FORMULARIO.

HEADING:
TÍTULO:

- Choose the county in the drop down box below the first blank. This is where you are filing this petition and affidavit.
Seleccione el condado en el menú desplegable luego del primer espacio en blanco. Este es el lugar donde usted presenta esta petición y declaración jurada.
 - Enter the first, middle and last names of the petitioner (your name).
Escriba el nombre, segundo nombre y apellidos del demandante (su nombre).
 - Enter the first, middle and last names of the additional petitioner(s) or minor children who are to be covered by THIS petition and affidavit. PLEASE NOTE: Some courts require a separate petition for each person seeking protection. Check with the court in which you will be filing the request.
Escriba el nombre, segundo nombre y apellidos de los demandantes adicionales o de los hijos menores de edad quienes figuran en ESTA petición y declaración jurada. ATENCIÓN: Algunos tribunales requieren de una petición por separado para cada persona que solicita protección. Consulte con el tribunal en el que va a presentar la solicitud.
 - Enter the first, middle and last names of the respondent (the other party's name).
Escriba el nombre, el segundo nombre y los apellidos del demandado (el nombre de la otra parte).
 - The case number will be assigned by the clerk of the district court.
El número de caso será asignado por el secretario(a) del tribunal de distrito.

BODY OF PETITION AND AFFIDAVIT:
CONTENIDO DE LA PETICIÓN Y LA DECLARACIÓN JURADA:

The numbers below give instructions for completing the paragraphs with the same numbers in the Petition and Affidavit.

Los números que figuran a continuación brindan instrucciones para completar los párrafos con los mismos números en la Petición y la Declaración Jurada.

Paragraph 1. Enter your full name in the first paragraph.
Párrafo 1. Escriba su nombre completo en el primer párrafo.

Check the box that represents your role in this case.
Marque la casilla que representa su rol en este caso.

For instance – if you check the first box, the request is for protection just for yourself. If you check the second box you are asking for protection for you AND the “additional

petitioners/minor children” who are listed in the heading and are also afraid of domestic abuse. If you check the third box, the protection requested is only for “additional petitioners/minor children” listed in the heading, BUT not for yourself. If you check either the second or the third box, you will also check the box that represents your relationship to the additional petitioner(s) and/or minor child(ren).

Por ejemplo - si usted marca la primera casilla, la solicitud es para obtener protección sólo para usted. Si usted marca la segunda casilla, usted está solicitando protección para usted Y para los "demandantes adicionales/hijos menores de edad" que figuran en el título y que también tienen miedo al abuso doméstico. Si marca la tercera casilla, la protección solicitada es sólo para los "demandantes adicionales/hijo menor de edad" que figuran en el título, PERO no para usted mismo. Si usted marca la segunda o la tercera casilla, también marcará la casilla que representa el parentesco que usted tiene con el demandante o los demandantes adicionales y/o cada hijo menor de edad.

Check the box that is correct for if you are 19 or older or legally emancipated or if you are a minor. IF YOU ARE A MINOR – enter your age in the box provided.

Marque la casilla correspondiente si usted tiene 19 años o más o si está legalmente emancipado o si es menor de edad. SI USTED ES MENOR DE EDAD, escriba su edad en la casilla correspondiente.

Check the next box if you do NOT speak English. If you check the box, enter the language that you speak.

Marque la siguiente casilla si NO habla inglés. Si usted marca la casilla, escriba el idioma que habla.

Paragraph 2. Check the box for either: you have received address protection, you are living at a safe house, or that you are providing your address. If you check the third option, enter your street address in the space provided. If your mailing address is different from your street address enter what your mailing address is on the next line.

Párrafo 2. Marque la casilla para indicar: que usted ha recibido protección de domicilio, que vive en una casa segura, o que está proporcionando su dirección. Si marca la tercera opción, escriba su dirección en el espacio correspondiente. Si su dirección postal es distinta a su domicilio, escriba su dirección postal en la siguiente línea.

Paragraph 3. Check the correct box of Paragraph 3. If you check the box that you agree to receive e- mails, enter your e-mail address.

Párrafo 3. Marque la casilla correcta del párrafo 3. Si marca la casilla en la que acepta recibir correos electrónicos, escriba su dirección de correo electrónico.

Paragraph 4. Check the box that coincides with what your relationship to the respondent is.

Párrafo 4. Marque la casilla que indica el parentesco que usted tiene con el demandado.

Paragraph 5. Enter the age of the respondent in the first blank. Enter the respondent’s street address on the next line. If the respondent’s mailing address is different from their street address, enter the mailing address on the next line in the paragraph. On the following line, enter the respondent’s telephone number

Párrafo 5. Escriba la edad del demandado en el primer espacio en blanco. Escriba la dirección del demandado en la siguiente línea. Si la dirección postal del demandado es distinta a su domicilio, escriba la dirección postal en la siguiente línea del párrafo. En la siguiente línea, escriba el número de teléfono del demandado.

Check the next box if the respondent does NOT speak English. If you check the box, enter the language that they speak.

Marque la siguiente casilla si NO habla inglés. Si marca la casilla, escriba el idioma que habla.

Paragraph 6. Enter the identifying characteristics of the respondent in the boxes to the right of the items listed. NOTE: "Other distinguishing features" are those physical traits that would help Law Enforcement recognize the respondent.

Párrafo 6. Escriba los rasgos físicos del demandado en las casillas que figuran a la derecha de los artículos enumerados. NOTA: "Otros rasgos distintivos" son aquellos rasgos físicos que ayudarían a los agentes del orden a reconocer al demandado.

Paragraph 7. Check the appropriate box. IF you AND the respondent HAVE been involved in a past or current court case together, enter the name of the court, the case number, the type of case and the date of the determination.

Párrafo 7. Marque la casilla correspondiente. Si usted Y el demandado HAN ESTADO implicados juntos en un caso judicial pasado o actual, escriba el nombre del tribunal, el número de caso, el tipo de caso y la fecha de la resolución.

Paragraph 8. In the first section enter the name, age and residence of the minor child(ren) that you and the respondent have together.

Párrafo 8. En la primera sección escriba el nombre, la edad y el domicilio de los hijos menores de edad que usted y el demandado tienen en común.

In the second section enter the name(s) of the child(ren) that you are the parent of, but that the respondent is NOT the parent of.

En la segunda sección, escriba el nombre de cada uno de sus niños, pero de los cuales el demandado no es el padre.

Paragraph 9. Check all the boxes that apply for the types of protection you are requesting.

Párrafo 9. Marque todas las casillas que correspondan a los tipos de protección que usted solicita.

NOTE: If you are requesting that the respondent be removed or kept from your residence, enter the street address in the space provided.

NOTA: Si usted está solicitando que el demandado sea desalojado o se le mantenga alejado de su residencia, escriba la dirección en el espacio correspondiente.

If you are requesting that the respondent stay away from certain locations, enter the address, location description and the connection you have to the place.

Si usted está solicitando que el demandado se mantenga alejado de ciertos lugares, escriba la dirección, la descripción del lugar y el vínculo que usted tiene con ese lugar.

If you are requesting that the court grant you temporary custody of the minor children, enter how many days (no more than 90 days), the children(s) names, ages and residences.

Si usted está solicitando que el tribunal le otorgue la custodia temporal de los hijos menores de edad, indique por cuántos días (no más de 90 días), los nombres de los niños, las edades y los domicilios.

If you are requesting any additional items to provide for the safety of you and your family or household members, describe what it is and why.

Si usted está solicitando cualquier artículo adicional para su seguridad y la de su familia o miembros del hogar, describa lo que es y por qué.

Paragraph 10. Check the appropriate box.

Párrafo 10. Marque la casilla correspondiente.

Paragraph 11. Write a brief, but detailed description of the MOST RECENT incident(s) of domestic abuse by the respondent. Examples might include shoves, kicks or blows inflicted, weapons used, threats made, injuries sustained and medical or hospital treatment necessary.

For purposes of the Protection from Domestic Abuse Act, abuse means the occurrence of one or more of the following acts: (a) attempting to cause or intentionally and knowingly causing bodily injury; (b) placing, by means of credible threat, another person in fear of bodily injury (either verbally or in writing), or; (c) engaging in sexual contact or sexual penetration without consent.

Párrafo 11. Escriba una breve, pero detallada, descripción del incidente o incidentes MÁS RECIENTES de abuso doméstico cometidos por el demandado. Entre los ejemplos se pueden incluir empujones, patadas o golpes infligidos, armas utilizadas, amenazas realizadas, lesiones sufridas y tratamiento médico u hospitalario necesario.

Para efectos de la Ley de Protección contra el Abuso Doméstico, abuso significa el suceso de uno o más de los siguientes actos: (a) intentar causar o causar intencionalmente y a sabiendas lesiones corporales; (b) hacer que otra persona, mediante una amenaza creíble, tema lesiones corporales (ya sea verbalmente o por escrito), o; (c) tener contacto sexual o penetración sexual sin consentimiento.

Paragraph 13. Enter the information for EACH of the additional petitioner(s)/minor child(ren). This information includes their full name, their age, their relationship to the respondent (from the list on number 4 or is a drop down list if this form is being completed on line), check box if their address is the same as your address, or check box and available space if their address is different from your address.

Párrafo 13. Escriba la información de CADA uno de los demandantes adicionales/hijos menores de edad. Esta información incluye su nombre completo, su edad, el parentesco que tiene con el demandado (de la lista en el número 4, o una lista desplegable si este formulario se completa en internet), marque la casilla si la dirección del demandado es la misma que la de usted, o marque la casilla y el espacio correspondiente si la dirección del demandado es distinta de la de usted.

SIGNATURE BLOCK:

BLOQUE DE FIRMA:

DO NOT SIGN THIS COMPLAINT UNTIL YOU ARE PRESENT IN FRONT OF A NOTARY OR THE CLERK OF THE DISTRICT COURT.

NO FIRME ESTA DEMANDA HASTA QUE USTED ESTÉ PRESENTE ANTE UN NOTARIO O EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL DE DISTRITO.

NOTARY VERIFICATION STATEMENT:

DECLARACIÓN DE CERTIFICACIÓN NOTARIAL:

**THIS WILL BE COMPLETED BY THE CLERK OF THE DISTRICT COURT OR BY A NOTARY
ESTO LO COMPLETARÁ EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL DE DISTRITO O UN NOTARIO**